

СЕРГЕЙ ТЕМЧИН\*

## Скорина и Пико делла Мирандола: Предисловие к 4-й Книге Ездры Маначинского библейского свода 1575–1577 годов и чешская Библия Мелантриха 1556–1561 годов

TEMCHIN, S.: Skorina and Pico della Mirandola: The Preface to the 4<sup>th</sup> Book of Esdra in the Manachin Bible Florilegium of 1575–1577 and Melanrich's Czech Bible of 1556–1561. *Slavica Slovaca*, 55, 2020, No 3, pp. 479–481 (Bratislava).

The Cyrillic Preface to the 4<sup>th</sup> Book of Esdra in the Manachin Bible Florilegium of 1575–1577 mentions Giovanni Pico della Mirandola and is believed to be a text written by Francisk Skorina, the publisher of Cyrillic Bible and other books in Prague (1517–1519) and Vilnius (ca. 1522–1525). The author argues that this Cyrillic Preface is a translation from Melanrich's Czech Bible of 1556–1561 and, thus, does not belong to Skorina.

Grand Duchy of Lithuania, Francisk Skorina, Pico della Mirandola, Bible studies, Ruthenian translations from Czech.

В 1979 году Т. Н. Копреева выдвинула тезис о знакомстве Франциска Скорины с творчеством итальянского гуманиста Джованни Пико делла Мирандолы (1463–1494). Она сослалась на кириллическое Предисловие к 4-й Книге Ездры, якобы подготовленное к печати самим Скориной, но не изданное: оно известно по рукописному Маначинскому библейскому своду 1575–1577 годов, содержащему также списки сразу с нескольких скорининских пражских изданий ветхозаветных книг. Поскольку в этом предисловии упоминается Пико делла Мирандола, то российская исследовательница предположила, что Скорина был приверженцем его взглядов на человеческое достоинство.<sup>1</sup>

Это краткое предисловие опубликовано в современной графике и с неверным словоделением, затемняющим смысл текста.<sup>2</sup> Пико делла Мирандола удостоился отдельной статьи в скориноведческой энциклопедии, констатирующей, что принадлежность Скорине рукописного предисловия к 4-й Книге Ездры несомненно, но этого свидетельства недостаточно для утверждения о том, что он разделял взгляды итальянского мыслителя.<sup>3</sup> В результате знакомство Скорины с трудами Пико делла Мирандолы получило широкую известность и стало хрестомат-

\* Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), габилитированный доктор гуманитарных наук, главный научный сотрудник Института литовского языка (Вильнюс, Литва): Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva; email: sergejus.temcinas@flf.vu.lt.

<sup>1</sup> Копреева, Т. Н.: Франциск Скорина и русская рукописная книжная традиция XV в. In: Сидоров, А. А. (ред.): Белорусский просветитель Франциск Скорина и начало книгопечатания в Белоруссии и Литве. Москва: Наука, 1979 (Федоровские чтения-1977), с. 67.

<sup>2</sup> Немировский, Е. Л.: Франциск Скорина: Жизнь и деятельность белорусского просветителя. Минск: Мастацкая літаратура, 1990, с. 402.

<sup>3</sup> Дорошевич, Э. К.: Пико делла Мирандола. In: Шамякин, И. П. (ред.): Франциск Скорина и его время: Энциклопедический справочник. Минск: «Белорусская советская энциклопедия» имени Петруся Бровки, 1990, с. 458.

тийным. Недавно текст этого предисловия был заново перепечатан (в еще более упрощенной графике и с добавлением новых ошибок) и стал основой далекоидущих выводов.<sup>4</sup>

Некогда единый Маначинский библейский свод ныне разделен на несколько частей, хранящихся порознь: а) 1-я часть рукописи: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефанника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 1290 (356 л.);<sup>5</sup> б) 2-я часть рукописи: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 583), № 85 (385 л.);<sup>6</sup> в) фрагменты обеих частей рукописи: Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефанника, собр. В. Баворовского (ф. 4, оп. 1), № 1137/414 (7 л.).<sup>7</sup> Предисловие к 4-й Книге Ездры находится в петербургской части (л. 34). Рукопись давно известна исследователям,<sup>8</sup> но остается практически неизученной.

Ниже я постараюсь показать, что это кириллическое предисловие не принадлежит Скорине, поскольку является переводом аналогичного текста из чешской печатной Библии более позднего времени, когда того уже не было в живых: недавно показано, что первопечатник умер в 1551/52 году.<sup>9</sup>

Впервые это предисловие к 4-й книге Ездры напечатано в чешской Венецианской Библии 1506 года (которой пользовался Скорина),<sup>10</sup> откуда практически без изменений перешло в более поздние издания.<sup>11</sup> Редакторская правка появляется лишь чешских Библиях пражского издателя Иржи Мелантриха и его внука (1549, 1556–1557, 1560–1561, 1570, 1577, 1613). Из них нас могут интересовать лишь издания, опубликованные ранее написания Маначинского библейского сборника 1575–1577, содержащего кириллическую версию этого предисловия. Она полностью соответствует чешскому оригиналу, отражая при этом небольшие инновации Библии Мелантриха 1556–1557 и 1560–1561 годов (эти издания идентичны и различаются лишь заключительным колофоном), но не изменения, внесенные в более позднее издание 1570 года.

Чешское предисловие к 4-й книге Ездры публикуется ниже в современной орфографии (чтобы облегчить восприятие старопечатного текста) по чешской Венецианской Библии 1506 года, в скобках даются лишь те разночтения, которые впервые появились в чешской Библии Мелантриха 1556–1557 года и отразились в кириллическом рукописном тексте (в обеих версиях они выделены). Все остальные разночтения указанных выше изданий чешской Библии опущены как нерелевантные для настоящей работы.

<sup>4</sup> Шутова, О. М.: «...Абы братия моя русь, люди посполитые, чтучи могли лепей разумети»: пристальное чтение и вопрос о символической Франциска Скорины. In: Груша, А. И. (ред.): Франциск Скарына: новыя даследаванні. Мінск: Беларуская навука, 2019, с. 139.

<sup>5</sup> Кольбух М. М. (ред.): Кирилличні рукопісні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефанника НАН України: Каталог, т. 1: XI – XVI ст. Львів: Оріяна-Нова, 2007, с. 97-99 и илл. 14.

<sup>6</sup> Творогов, О. В. – Загребин, В. М. (ред.): Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог, вып. 1. Ленинград: Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1988, с. 71-72.

<sup>7</sup> Бондар, Н. П.: Идентификация рукописных отрывков Библии Ф. Скорины 1517–1519 гг. из собрания В. Баворовского. In: Груша, А. И. (ред.): Франциск Скарына: новыя даследаванні. Мінск: Беларуская навука, 2019, с. 161-177.

<sup>8</sup> Немировский Е. Л.: Франциск Скорина: Жизнь и деятельность..., *op. cit.*, с. 398-406.

<sup>9</sup> Лемешкин, И. В.: Франциск Скорина и Прага 1541 г. Старший сын Скорины и дата смерти книгопечатника. In: Неман: Ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический журнал, 2017, № 8 (август), с. 128-149.

<sup>10</sup> Владимирив, П. В.: Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1888 (Общество любителей древней письменности и искусства, вып. 90), с. 128-142. Ср.: Лемешкин, И. В.: Библия Пражская (1488) и Библия руска Франциска Скорины. Место печатания. In: Груша, А. И. (ред.): Франциск Скарына: асоба, дзейнасць, спадчына. Мінск: Беларуская навука, 2017, с. 154-194.

<sup>11</sup> О второканонических книгах в чешских протестантских изданиях Библии см.: Dittmann, R.: Deuterokanonické knihy v protestantské tradici se zřetelem k Bibli kralické. In: Salve. Revue pro teologii a duchovní život, 2013, 23, č. 2, s. 127-141.

Предисловие к 4-й Книге Ездры

<p>Маначинский библейский сборник 1575–1577 гг.</p>	<p>Чешская Венецианская библия 1506 г. (с различиями Библии Мелантриха 1556–1557 и 1560–1561 г.)</p>
<p>Ннединоу же не бѣди то чюно иже сн четвѣтын книги ѣзринны меж иними закона бѣжѣа книгами положени сѣ. Писовано прѣ тыдн часы библѣи много всакии антерами, а николиже тѣ не были положени, кроми то чю двѣ послѣднѣи главъ. тое стало сѣ е за тою причиноу, иже сн книги не сѣ оу великон важности тако инын аниже сѣ прѣаты ѿ црѣкве стѣа тако пев'не тако иншѣи. ани тѣ межн книгами жидов'скии <u>оврѣтают сѣ</u>. але оужѣ прото докторове стѣи читали сѣ книги сѣа, и в' зацности и илѣли, и и поживали, тако и въ своѣи книгѣ тиневали ѿ нѣ из'мѣн'ку. и з'влаща стѣи герасѣи, и сидорѣе, и брито. а за нашѣи часовъ люди оутинены пикоу и миран'доула, и такоже и нын мнози. а <u>понева</u> юже посполите в' латин'скѣи бывалѣи иже тисноу, книги сн покладат' сѣ межн иними. <u>Тода</u> не е неслоуно, але пригодно и въ словен'скѣи положени были. а понеже во покладѣ сѣа и творѣи причини знаменити а ѿ хѣ тѣ сн бѣжѣе. а влаща ѿ его двоелъ пришествѣи. И того рѣ <u>кому</u> бы илѣли быти прѣем'ни. читан и ѿ имени бѣемъ админь.</p>	<p>Žádnému nebuď to divno, že tuto Čtvrté Kniehy Ezdrašovy mezi jinými zákona božieho knihami položeny jsú. Ješto prvé podvokrát [<u>nejednú</u> 1549, 1556/57, 1560/61] Biblí jest literami českými tištěna. A nikdy tam nejsou položeny, kromě toliko dvě posledních kapitol. To učiněno jest túto příčinú: Neb [<u>že</u> 1556/57, 1560/61] tyto kniehy nejsou u veliké vážnosti jako jiné. Aniž jsú přijaty od cirkve svaté tak pevně jako jiné. Aniž také mezi knihami židovskými se shledávají [<u>se nacházejí</u> 1556/57, 1560/61]. Ale však proto Doktorové světi čítali jsú kniehy tyto: a v známosti [<u>je</u> 1556/57, 1560/61] měli [<u>add: i jich požívali</u> 1549, 1556/57, 1560/61], neb v svých knihách o nich činievali zmienku, zvlášť svatý Jeroným a Isidorus a Brito. A pak [<u>om.</u> 1549, 1556/57, 1560/61] za našich časuov učeny Pikus Mirandule: jiní také mnozí. A že [<u>poněvadž</u> 1549, 1556/57, 1560/61] již obecně v Latinských Biblí, kteréž tisknú, kniehy tyto pokládají se mezi jinými. Protož [<u>Tehdy</u> 1556/57, 1560/61] není neslušné, ale příhodné, aby i v Českých Biblí položeny byly, nebo v nich pokládá se a činí se [<u>om.</u> 1549, 1556/57, 1560/61] zmienka znamenitá o Kristu Ježiši Synu Božiem, a zvlášť o jeho dvojím přístí. Protož komu [<u>komuž</u> 1529, 1537, 1549, 1556/57, 1560/61] by byly příjemné, čti je ve Jméno Božie.</p>

Итак, упоминание Джованни Пико делла Мирандола в кириллическом тексте не принадлежит Франциску Скорине (†1551/52), поскольку является переводом с чешской Библии Мелантриха 1556–1557 или 1560–1561 годов, и, следовательно, не доказывает знакомства пражско-виленского издателя с трудами итальянского гуманиста.

Вместе с тем кириллическое Предисловие к 4-й Книге Ездры в составе Маначинского библейского свода 1575–1577 годов показывает, что чешское влияние на кириллическую книжность Великого княжества Литовского было гораздо более интенсивным и разнообразным, чем это принято считать.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Флоровский, А. В.: Чешская Библия в истории русской культуры и письменности (Фр. Скорина и продолжатели его дела). In: Sborník filologický, sv. 12. Praha, 1940–1946 (воспроизведение: Specimina Philologiae Slavicae, Bd. 77, München: Verlag Otto Sagner, 1988); Verkholantsev, J.: Ruthenica Bohemica: Ruthenian Translations from Czech in the Grand Duchy of Lithuania and Poland, Wien – Berlin: Lit Verlag, 2008 (Slavische Sprachgeschichte, Bd. 3).